

2017, No 1–2, 164–174

ILIANA GENEW-PUHALEWA  
University of Silesia – Katowice  
ilianag@interia.pl

## OBSERVATIONS ON THE POLISH LSP OF EUROPEAN INTEGRATION AND ITS TERMINOLOGY

### Abstract:

*The author of the present paper assumes that the agents of European integration (legislators, politicians, experts in various fields, administrative staff, translators/interpreters, etc., in other words, those working professionally in and for the EU structures) develop a specialized language, i.e. Language for Specific Purposes (LSP). Thus the paper discusses the "technolectal" essence of the European integration specialised language using the example of the Polish variant. Therefore, the focus of the paper is a reflection on the topic from the perspective of Polish linguistics. The general understanding of the LSPs accepted in Polish applied linguistics is considered in relation to issues such as: the conventional nature of LSPs, F. Grucza's concept regarding LSPs as civilization achievements, and the innovational character of the LSPs of European integration. The paper centers on the terminology level of LSP examining two opposing trends. One is a tendency to internationalization by borrowing international vocabulary and word-formation elements, and the other, a tendency to preserve the character of terminology system in the Polish language using domestic resources. It is manifested in various calques from English as well as in semantic neologisms. It is symptomatic that the second trend is more evident.*

### Keywords:

*European integration, language for specific purposes, EU language, terminology, Polish*

### References:

- Eftimova 2014: Eftimova, A. Doublespeak: politicheska korektnost ili ezik na lazhatata v politicheskiya diskurs (analiz na mediynite mu proyavi). // *Elektronno spisanie LiterNet*, 2014, No 8 (177).
- Enzensberger 2011: Enzensberger, H. M. *Sanftes Monster Brussel oder Die Entmündigung Europas*. (Tsit. po H. Shpigel: Bryuksel – legovishteto na byurokratichnoto chudovishte). // *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 29.03.2011 (Ot BTA).
- Grucza 2008a: Grucza, F. Języki specjalistyczne — indykatory i/lub determinanty rozwoju cywilizacyjnego. W: *Podstawy technolingwistyki 1*. Warszawa, Wydawnictwo Euro-Edukacja, 2008, s. 5–23.
- Grucza 2008b: Grucza, F. O językach dotyczących europejskiej integracji, Unii Europejskiej i potrzebie ukonstytuowania ogólnej lingwistyki języków specjalistycznych. In: *Podstawy technolingwistyki 2*. Warszawa, Wydawnictwo Euro-Edukacja, 2008, s. 27–74.
- Jopek-Bosiacka 2010: Jopek-Bosiacka, A., 2010: *Przekład prawny i sądowy*. Warszawa, Wydawnictwo Naukowe PWN, 2010, 253 s.

- Kielar 2007: Kielar, B. Językowe i prawne aspekty tłumaczenia tekstu Traktatu ustanawiającego Konstytucję dla Europy, podpisanego w 2004. W: *W kręgu teorii i praktyki lingwistycznej. Księga jubileuszowa poświęcona Profesorowi Jerzemu Lukszynowi z okazji 70. rocznicy urodzin*. Warszawa, Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, 2007, s. 145–155.
- Lewandowski 2002: Lewandowski, J. (Red.). *Problemy technolingwistyki*. Warszawa, Katedra Języków Specjalistycznych. Wydział Lingwistyki Stosowanej i Filologii Wschodniosłowiańskich Uniwersytetu Warszawskiego, 2002, 242 s.
- Lukszyn 2005: Lukszyn, J. (Red.). *Języki specjalistyczne. Słownik terminologii przedmiotowej*. Warszawa, Katedra Języków Specjalistycznych Uniwersytetu Warszawskiego, 2005, 200 s.
- Lukszyn 2008a: Lukszyn, J. (Red.). *Podstawy technolingwistyki*. 1. Warszawa, Wydawnictwo Euro-Edukacja, 2008, 285 s.
- Lukszyn 2008b: Lukszyn, J. (Red.). *Podstawy technolingwistyki*. 2. Warszawa, Wydawnictwo Euro-Edukacja, 2008, 230 s.
- Mazur 1961: Mazur, M. *Terminologia techniczna*. Warszawa, Wydawnictwa Naukowo-Techniczne, 1961, 251 s.
- Robertson 2017: Robertson, C. LSP and EU Legal Language. In: *XVII European Symposium on Languages for Specific Purposes*. Department of Language and Business Communication Online: asb.dk [15.03.2017].
- Vademecum 2017: *Vademecum tłumacza. Wskazówki redakcyjne dla tłumaczy*, онлайн: <[http://ec.europa.eu/translation/polish/guidelines/documents/styleguide\\_polish\\_dgt\\_pl.pdf](http://ec.europa.eu/translation/polish/guidelines/documents/styleguide_polish_dgt_pl.pdf)> [20.03.2017].
- Yanakiev 1977: Yanakiev, M. *Stilistikata i ezikovoto obuchenie*. Sofia, 1977.